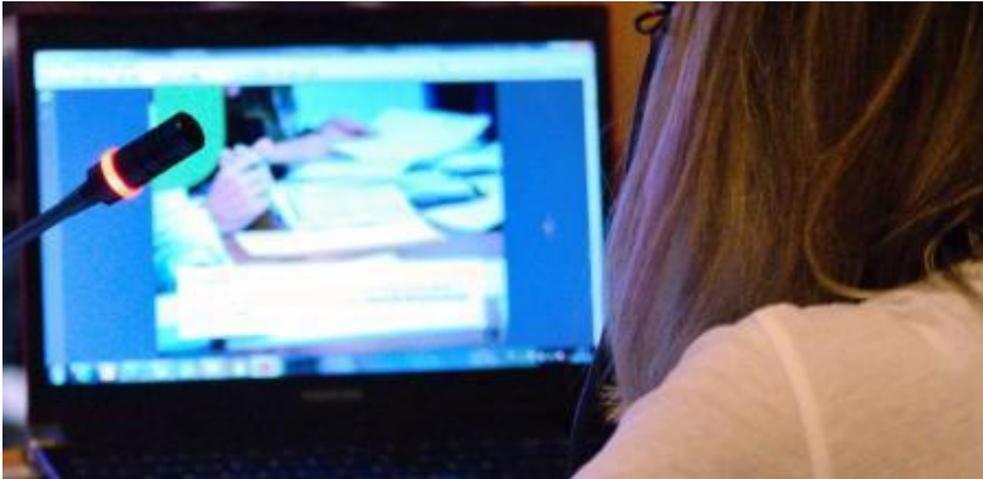


## LENGUAS COOFICIALES

## La interpretación de conferencias: una profesión tan desconocida como necesaria

• Esta profesión antigua con casi 80 años de historia, se utiliza en diversas instituciones y reuniones internacionales para permitir la comunicación en diferentes idiomas de manera eficaz y neutral

Más



Intérprete realizando interpretación simultánea en una conferencia, Miembros de AICE trabajando e interpretando en tiempo real en un evento. AICE

07/11/2023 05:55 Actualizado a 07/11/2023 08:05

Durante las últimas semanas, la interpretación simultánea ha adquirido una inusual notoriedad ante la introducción de las lenguas cooficiales en el Congreso de los Diputados en España. Esta medida ha generado un debate político que trasciende las fronteras de esta profesión, tan discreta como necesaria. Y sobre todo, ha suscitado muchas preguntas que es oportuno aclarar.

Comencemos por el principio, las personas que traducen discursos orales son intérpretes y su profesión es casi tan antigua como la Torre de Babel. De hecho, la interpretación simultánea lleva usándose desde hace casi 80 años. Se empezó a utilizar en los juicios de Núremberg tras la II Guerra Mundial, donde se demostró que es la forma más fiel y eficaz de juzgar a personas que hablaban otro idioma. Desde entonces, la profesión ha evolucionado mucho y se emplea a diario en muchas instituciones y en reuniones privadas internacionales de forma fiable, neutral y eficiente para permitir a todas las personas que hablen en su lengua materna y con ello, que puedan expresarse

correcta y libremente, y que se le escuche a través de unos receptores o auriculares.



Los intérpretes se mantienen en constante formación y se preparan meticulosamente para cada reunión. AICE

Cuando una persona habla en su idioma materno y le traduce una o un intérprete profesional en unas condiciones de trabajo óptimas, cabe esperar que la versión traducida comunique exactamente igual que la original y transmita tanto los contenidos técnicos como la intención comunicativa o las emociones originales.

Las y los intérpretes son profesionales que están en un proceso de formación constante y se preparan concienzudamente los contenidos de cada reunión. Además, suelen formar parte de una asociación profesional como [AICE](#), la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España, que hace un cribado de la calidad, aptitud y actitud de sus miembros y vela por su formación y condiciones de trabajo. Como garantía de ello, todos los miembros de [AICE](#) se adhieren al 'Sello AICE de compromiso profesional' que plasma sus valores de ética profesional, excelencia, formación continua e incluso sostenibilidad ambiental.



La interpretación consecutiva consiste en que el intérprete traduce cuando el hablante ha terminado, en cambio, la interpretación simultánea se realiza en tiempo real desde una cabina. AICE

Además, desde la pandemia ha crecido mucho la demanda de la interpretación simultánea remota, para las reuniones digitales o híbridas, como forma eficaz de reducir la huella de carbono y ahorrar en gastos de viaje para participantes e intérpretes. La ISR se ha consolidado como una práctica profesional útil siempre y cuando se realice manteniendo unas condiciones técnicas óptimas de sonido y conexión a internet.

A la pregunta de si la inteligencia artificial puede o podrá realizar este servicio, solo se puede contestar con la pregunta de si alguien estaría dispuesto a dejar en manos de un software la posibilidad de traducir un mensaje para que otra persona compre nuestro producto, firme un acuerdo vinculante, nos haga una operación a corazón abierto o juzgue nuestra inocencia en un juicio. La respuesta lógica es que no. La IA ayudará a las y los intérpretes a hacer su trabajo con mayor precisión, pero para comunicar mensajes y emociones humanas siempre serán necesarios una cabeza y un corazón humano.